

郑克鲁文集·著作卷

法国诗歌史

郑克鲁

Histoire
de
la poésie
française



商务印书馆
The Commercial Press

郑克鲁文集·著作卷

法国诗歌史

郑克鲁 著

常州大学图书馆
藏书章



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

法国诗歌史 / 郑克鲁著. —北京:商务印书馆,
2018

(名家名著·郑克鲁文集·著作卷)

ISBN 978 - 7 - 100 - 15697 - 4

I. ①法… II. ①郑… III. ①诗歌史-法国
IV. ①I565.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 318108 号

权利保留,侵权必究。

感谢

上海师范大学光启国际学者中心
上海高校高峰高原学科建设“中国语言文学”
资助出版

丛书策划:谷雨 李玉瑶 朱振武

责任编辑:谷雨

特约编辑:李玉瑶

装帧设计:刘水·文创设计

名家名著·郑克鲁文集·著作卷

法国诗歌史

郑克鲁 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

苏州市越洋印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 15697 - 4

2018年1月第1版 开本 890×1240 1/32

2018年1月第1次印刷 印张 12.5

定价: 68.00 元

名家·名著



郑克鲁

广东中山人，1939年8月生于澳门。著名法国文学专家、翻译家。教授，博士生导师。因其在翻译领域取得的卓越成就，1987年荣膺法国文化部颁发的“文化教育一级勋章”，2008年荣膺中国翻译家协会授予的“中国资深翻译家”荣誉称号，2012年获得“傅雷翻译出版奖”。

1957～1962年，于北京大学西语系法语专业学习。1962～1965年，于中国社会科学院外国文学研究所攻读研究生，师从李健吾。毕业后留所工作。1981～1983年，获派法国巴黎第三大学担任访问学者。1984年，就职于武汉大学，任法语系主任兼法国问题研究所所长。1987年，就职于上海师范大学，曾任上海师范大学文学研究所所长、中文系系主任、教授、博士生导师，上海师范大学图书馆馆长。现为上海师范大学比较文学与世界文学博士点导师，全国重点学科带头人，中文系博士后流动站负责人。

1984年加入中国作家协会。历任中国比较文学学会上海分会副会长、中国作家协会理事、上海图书馆协会理事、上海翻译家协会副会长、上海比较文学研究会副会长、中国外国文学研究会理事、中国法国文学研究会副会长。

总 序

我致力于法国文学的研究和翻译工作，回想一下至今竟已有六十年了。故，学生们建议我整理出版一套文集，以兹留念。这套文集起因源于此。

从中学时代起，我就喜欢阅读俄国文学和法国文学作品。遗憾的是，1957年报考大学时，俄文专业不招生，于是我便报考了法文专业，由此进入北京大学西语系法语专业学习。从1958年起开始参与系里组织的撰写文学批判文章的活动。一篇集体写作、由我统稿的关于《红与黑》的写作背景论文，曾经摘要刊登于《光明日报》，后又收入一本专辑。1960年，国内放映电影《红与黑》。我组织另外三个同学一起撰写了一篇评论影片与小说的异同和得失的文章，约8000字，并大胆地投稿给了《中国电影》杂志，经专家审阅后发表。由此，我踏上了法国文学研究之路。

1962年大学毕业后，我考入中国社会科学院文学所西方组（1964年转为外国文学研究所）攻读研究生。在读期间，我参与内部刊物的编译工作，并有几篇长篇译文发表在内部丛刊上。20世纪70年代初，组织上安排我和金志平合译《荷兰史》（“我知道为什么”丛书），该书于1974年出版。这算是我的第一部译作。

在外文所时，我和柳鸣九、张英伦通力合作，开始编写《法国文学史》。我负责编写的内容包括中世纪、16世纪、莫里哀、高乃依、拉辛和散文作家。开始编写工作的前几年，主要是查阅资料和法文专家的评论，后编写成文

10万余字。《法国文学史》在1979年出版了第一册，当时就在学界引起了关注。随后，我又参与了此书的巴尔扎克、福楼拜等作家的编写工作，成稿10万余字。这算是我从事法国文学研究的正式开端。

20世纪80年代期间，在进行法国文学的研究工作之余，我也抽空做了一些翻译工作：先是翻译出版了《家族复仇》；随后又翻译了《蒂博一家》，共100多万字，费时颇多。

1981～1983年获派法国巴黎第三大学做访问学者期间，我发现了法国诗歌这个“宝藏”，便有意识地收集了很多诗歌选本。1987年来到上海师范大学工作后，应中文系老师之约，给学生开课讲解法国诗歌。这些讲稿陆续发表在《名作欣赏》上。后来因为申请到国家社科基金项目，我又用了几年时间对讲稿进行修订与增补，撰写成了《法国诗歌史》。

90年代初，我翻译出版了《基督山恩仇记》《茶花女》。这是我的两部重要译作。

那时，翻译作品在学校的工作考核中是不算成果的，我的主要工作还是做研究。从20世纪90年代至21世纪初，我先后出版了《法国诗歌史》《现代法国小说史》《法国文学史》，同时还撰写了此套文集中付梓的《普鲁斯特研究》一书中收录的多篇论文。这几部著作，是我对法国文学全面研究的心得，历时三十余载。我对法国文学的研究日渐深入，特别是对19世纪和20世纪法国文学有了更广阔的探索和钻研。以此为基础，我着手编写了整部法国文学史。

我的研究工作是逐层展开的。在撰写整部法国文学史时，我补充了之前自己缺少研究的部分，例如18世纪启蒙文学，主要涉及一些重要作家，如对孟德斯鸠、伏尔泰、卢梭、狄德罗的研究。这部书稿虽然有我前期对诗歌和小说的研究作为依托，仍然花费了我多年时间。现在得以付梓的这部《法国

文学史》，约一百四五十万字，对法国文学史上重要的作家都做了相当充分的分析。

在此期间，为他人和自己的译作所写之序，以及一些相关的专题论文，汇总起来也有几十万字之多。我的研究除了汲取法国评论家的真知灼见以外，还加入了自己的一得之见，表达了我国研究者对法国文学的新见解。作为一名法国文学研究者，我已尽己所能，对法国文学的研究之广、之深，姑妄言之，在国内恐无可及者。尽管如此，仍难免缺漏。

至此，除了撰写独篇论文和译作的序言以外，我的研究工作基本上告一段落。

21世纪初，我选择并翻译了《悲惨世界》，随后又应出版社之约，翻译出版《第二性》。这两本书的影响也较大。

七十岁以后，我曾动过一次大手术。静养恢复后，我决心把以前想做而无法放手去做的事着手做起来；同时也感到无法再像多年以前那样以充沛的精力从事研究工作了，不如专心从事翻译工作，做自己想做的事。由于年事已高，不像年轻人那样不在乎时间，我便决定专门翻译经典文学作品。有法语与对法国文学的多年研究为基础，我的一系列译作，如《八十天环游地球》《海底两万里》《巴黎圣母院》《笑面人》《莫泊桑中短篇小说精选》《梅里美中短篇小说精选》《名人传》，等等，就这样产生了。有人说我的翻译已达到1500余万字，其实，字数的多寡并不是最重要的，重要的是翻译作品的质量要好。我认为，翻译作品的优劣，毋需己言，要看读者的意见和评价，看后人的评说。

回过头来再看这套文集，洋洋洒洒30余种，其中著作5种。在这里，我的遴选标准是不收入合著和合译的，比如有些编著，我的工作只占其中的一部

分，收进文集就有点掠人之美了。当然，有些教科书使用量和影响力也是非常大的，如我主编的《外国文学史》（高教版），但毕竟不能算个人的著作，所以也未予以收入。

本套文集卷帙浩繁，谷雨和李玉瑶几乎是日夜兼程地编辑，才保证了图书的质量和出版的进度。在此我表示衷心的感谢。感谢商务印书馆上海分馆各位领导对本套丛书出版给予的大力支持。

本套文集肯定存在不少缺点，敬请方家不吝指正。

Handwritten signature in black ink, reading '郑克鲁' (Zheng Guo).

2018年元月

序 言

综观法国诗歌发展的全部历史，可以发现一个耐人寻味的经验，这就是：法国诗歌开始执欧美诗坛的牛耳，发挥前所未有的影响，是在法国的诗人们对诗歌创作的规律进行了认真的探索、取得了令人瞩目的成就以后才出现的。

众所周知，法国诗歌直到 19 世纪中叶波德莱尔的《恶之花》问世之后，才扭转了模仿和顺应欧洲诗歌发展的潮流，进入诗歌创作的局面，并反过来对欧美诗坛产生巨大的影响。这样说也许不完全准确，因为中世纪的法国诗歌曾经处于欧洲诗歌创作的前列：以《罗兰之歌》为代表的英雄史诗达到了这类体裁的诗歌的最高水平；骑士抒情诗最早发源于法国南部的普罗旺斯，成为当时抒情诗的典范。英雄史诗和骑士抒情诗在法国的繁荣并不是偶然的，10 世纪至 12 世纪的法国正处于封建国家形成和疆域统一的历史阶段。从人类社会发展史的角度来看，中世纪法国的封建制形态在欧洲是最为典型的。在这样的历史条件下，文学获得相应的发展就不令人奇怪了。但是，法国的英雄史诗和骑士抒情诗对欧洲诗歌的影响是有限的：封建割据使得文化交流难以进行，而且当时纸张还未出现，文学作品也难以广泛地流传开来。行吟诗人的传递作用毕竟很有限。此后随着法国社会的发展，出现了一个相持阶段，约有二三百年之久，在文学上一些国家后来居上，意大利的文艺复兴运动就早于法国，而且取得了更大的成就。就诗歌方面来说，但丁的创作是在 13 世纪末 14 世纪初，他是第一位近代大诗人。那时，法国的文学创作还远未成熟，诗人

根本谈不上拥有近代意识。直至 15 世纪中叶出现了维庸，才改变了这种局面。维庸确实具有近代意识，他带有个性解放的内心剖白，正面描写死亡题材，化丑为美、丑中见美的艺术观，开了近代资产阶级文学的风气之先。可是，维庸的作品在当时并没有产生多大影响，由于各种原因而被埋没了 300 多年。

16 世纪时，法国出现了文艺复兴运动。在诗歌方面，七星诗社的活动最为引人注目。七星诗社诗人们的创作深受古希腊罗马和意大利的诗人们的影响，他们虽也取得了不可忽视的成就，然而摆脱不了模仿的窠臼，因而他们的成就并不突出。17 世纪的法国主要是戏剧称霸文坛。古典主义戏剧大半是诗剧，重点在剧而不在诗。诗剧基本上是两行一韵，运用亚历山大体，并无太大的变化。至于拉封丹的寓言诗，尽管独树一帜，终因体裁的关系，影响受到限制。18 世纪的法国诗坛被称为“诗歌的沙漠”，冷落的局面可想而知。这一时期并非缺乏诗人，而是缺乏大诗人。启蒙时代提倡理性，感情受到压抑，加以哲学家的思维也许不适于诗歌创作，所以 18 世纪优秀诗作寥寥无几。浪漫主义发源于德国和英国，而不是法国。浪漫主义诗歌的巨大业绩首先要归功于前面两个国家。法国也出过浪漫主义的大诗人，而且像雨果也有过非凡的创造，他用隐喻来表现抽象的事物和思想，可以看作象征手法的前奏。但总的说来，雨果的诗艺并没有创造性的突破发展。

以上就是 19 世纪中叶之前法国诗歌的发展状况以及它在世界诗坛上的地位，概而言之，它对世界诗歌的发展所起的作用还不大。然而从波德莱尔开始，法国诗歌进入了一个崭新的时期。波德莱尔的贡献是划时代的。

波德莱尔的主要贡献在于提出了通感理论，与此相应的是运用了象征手法。通感理论把世界看成一个统一体，彼此互有联系，可以相通。由此出发，表面看来不同类别的感觉如色、香、味可以沟通，不同的文学类型如音乐、绘

画、雕塑也可以相连。这种沟通和相连则要通过象征手法才能达到。世间充满了象征事物，就等诗人去发现。通感理论和象征手法建立在对诗艺和文学语言精深独到的探索之上。以往的诗人和作家没有或很少发现世间事物彼此相通的现象，缺少手段去表现内心精神世界或抽象的情愫。尤其在诗歌中，这种看不见摸不着的情感不能像在小说中那样通过细腻的文字去表达，唯有用具体的意象去表现抽象的思想才能完美地解决这一难题。而且语言本身就含有这种未被发现的功能：不同的字与字的组合能产生新的含义。波德莱尔的理论和实践无疑扩大了文艺的观念和诗歌表现手段，给诗歌创作，广而言之，给文学创作开辟了广阔的道路。

继之，魏尔伦对音乐性即诗歌内在节奏的重视，兰波的“语言炼金术”对字词组合的奇异现象的发掘，深化了波德莱尔开创的事业，扩大了波德莱尔的影响。这三位诗人的理论和创作在国际上产生了深远影响，可以说使欧美诗坛为之改观。法国象征派的兴起在欧美引起巨大反响，形成壮阔的潮流。

法国的诗人们并没有就此止步。第一次世界大战后出现的超现实主义又一次对诗艺进行了探索。布勒东和他的同伴把梦和潜意识引进诗歌，进一步扩大了意象的组合能力。超现实主义惯用一连串的意象构成一首诗，换言之，不只是以一个或数个意象去表现一种抽象事物或情感，而是以数十个意象去表达一种事物或思想。由此可以看出，超现实主义对象征主义来说是一种发展。法国 20 世纪的重要诗人大半都受到这一流派的影响，不仅如此，它在国际上有广泛的追随者，特别对魔幻现实主义产生了直接的影响。

从上述简略的回顾不难看出，19 世纪下半叶以来，还没有哪一个国家的诗歌在世界上起过如此巨大的作用。归根结底，法国的诗人们对诗艺和语言功能进行了卓有成效的探索，发现了其中的奥秘，才改变了诗歌创作的面貌。

这就是《法国诗歌史》最后得出的结论。拙作力图在一个不算大的篇幅里勾勒出法国诗歌的发展历程，评析每一时期的诗歌所取得的成就和不足之处，概括出每一个重要诗人的特点，分析每一个诗歌流派的主张和创作实践。其中融合了各家之言，但更多的是笔者的一得之见，想必这部诗歌史将有助于我国读者对法国诗歌有进一步的了解。

郑克鲁

目录

1	第一章 中世纪长篇叙事诗的繁荣
2	第一节 英雄史诗
6	第二节 骑士故事诗
13	第三节 小故事诗、《列那狐传奇》和《玫瑰传奇》
21	第二章 中世纪的抒情诗和维庸
22	第一节 骑士抒情诗及其发展
28	第二节 市民抒情诗和弗朗索瓦·维庸
37	第三章 七星诗社的地位和贡献
38	第一节 理论贡献
42	第二节 诗歌创作的成就
49	第三节 诗歌形式上的建树
53	第四章 诗歌占领文坛 ——17世纪法国诗歌概况
54	第一节 巴洛克诗歌
60	第二节 古典主义诗剧
64	第三节 寓言诗
71	第五章 沙漠与绿洲 ——18世纪法国诗歌
87	第六章 法国浪漫派诗歌的特点和贡献

101	第七章 浪漫派诗歌的第一声号角	——阿尔封斯·德·拉马丁的诗歌创作
115	第八章 哲理诗的魅力	——阿尔弗雷德·德·维尼的诗歌创作
127	第九章 浪漫派的主将	——维克多·雨果的诗歌创作
143	第十章 心灵痛苦的抒发	——阿尔弗雷德·德·缪塞的诗歌创作
155	第十一章 现实主义诗歌的发展	
175	第十二章 诗美的探索与追求	——巴那斯派的地位和贡献
187	第十三章 夏尔·波德莱尔的诗歌创新	
211	第十四章 通灵人的语言炼金术	——阿尔蒂·兰波的诗歌创作
231	第十五章 心灵咏叹与音乐性的结合	——保尔·魏尔伦的诗歌创作
245	第十六章 象征派诗歌的发展过程和理论主张	
246	第一节 象征派的发展过程	
255	第二节 象征派的理论主张	
261	第十七章 象征的多层意义和晦涩	——斯泰凡·马拉美的诗歌创作

275	第十八章 后期象征派的代表
	——保尔·瓦莱里的诗歌创作
276	第一节 诗歌创作
287	第二节 诗歌主张
293	第十九章 20世纪诗歌革新的揭幕者
	——纪尧姆·阿波利奈尔的诗歌创作
294	第一节 诗歌主张
301	第二节 《醇酒集》及其他
309	第二十章 超现实主义的发展过程和理论主张
310	第一节 产生和发展过程
317	第二节 理论主张
323	第二十一章 超现实主义诗人
324	第一节 安德烈·布勒东
326	第二节 保尔·艾吕雅
332	第三节 路易·阿拉贡
339	第二十二章 20世纪散文诗的发展
340	第一节 保尔·克洛岱尔
346	第二节 圣琼·佩斯
351	第三节 亨利·米绍
355	第四节 勒内·沙尔
358	第五节 弗朗西斯·蓬热
361	第二十三章 20世纪其他诗人
374	主要参考书目

第一章 中世纪长篇叙事诗的繁荣

法国中世纪文学几乎由诗歌构成，换句话说，法国中世纪文学的基本形式是诗歌。除了纪事散文和15世纪出现的小说以外，英雄史诗、骑士传奇、小故事诗、戏剧等等都用诗句写成。雨果说过，中世纪文学是“诗歌的海洋”。现今搜集到的作品，约有几十万行诗，多半是十音节诗和八音节诗，押谐音或两行一韵。鬻歌诗人和行吟诗人是这些诗歌的传播者或创作者。中世纪文学最早是适于吟唱的。叙事诗的体裁一开始就十分发达，英雄史诗、骑士故事诗、小故事诗、《列那狐传奇》和《玫瑰传奇》，都是叙事诗，构成了中世纪文学的主体。